

# Aymara Qillqanaka



The image features a teal background on the right side, which is partially obscured by two brown trapezoidal shapes. The top shape is an inverted trapezoid, and the bottom shape is a standard trapezoid. The text 'Aymara Qillqanaka' is centered on the teal background between these two shapes.

# Aymara Qillqanaka

Título: **Aymara Qillqanaka**

Autor; Instituto de Lengua y Cultura Aymara

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura

La Paz, 2016. 84 p:il.; 21x16 cm.

D.L.:8-1-10-16 PO

© Estado Plurinacional de Bolivia - Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC.

Pedro Apala Flores

**Director General Ejecutivo**

**Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC**

Esteban Quispe Alanoca

**Coordinador General**

**Instituto de Lengua y Cultura de la Nacion Aymara**

**“Qullana Aymara Aru Kamani Jach’a Uta”**

Qillqirinaka: Esteban Quispe Alanoca  
Juan Carvajal Carvajal

Mayiri qillqirinaka: Juan Carvajal Carvajal  
Felix Layme Pairumani  
Dionisio Siñani Atto

Yanapirinaka: Pedro Apala Flores  
Antonio Guachalla  
Mateo Laura  
Juvenal Perez

Jamuqiri: Ricardo Usnayo Quispe

**Fotografía:** Instituto de Lengua y Cultura Aymara

Impresión: Imprenta Stigma



IPELC

Barrio Hamacas, Plan 12. C/1 No. 4130, Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Cel. 00 591 71331543

Correo electrónico: [ipelc@ipelc.gob.bo](mailto:ipelc@ipelc.gob.bo)

Web: [ipelc.gob.bo](http://ipelc.gob.bo)

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Edición ampliada y mejorado, en base al texto original “Aymara Qillqanaka”, 1994

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación, en tanto se citen las fuentes.

# PRESENTACIÓN

## INTRODUCCIÓN

A principios del año 1990 se inició la implementación del Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), bajo el convenio entre el Ministerio de Educación y UNICEF, con la participación de las Organizaciones Sociales como la Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia (CONMERB) y la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB). Este proyecto se aplicó en las regiones de habla aymara, quechua y guaraní. Durante su implementación el PEIB elaboró materiales educativos de Educación Intercultural Bilingüe. Es así que en la región aymara se editó la cartilla “Aymara Qillqanaka”, como material complementario para reforzar la lectura y escritura de la lengua aymara.

En esta oportunidad, ante la necesidad de contar con materiales de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas en general y la lengua aymara en particular, conforme lo establece la legislación vigente, se presenta esta cartilla que ha tomado como base el texto original “Aymara Qillqanaka” de 1994, y se ha ampliado y mejorado su contenido, con el fin de contribuir al proceso de aprendizaje y práctica de la lectura y escritura de la lengua aymara, para los estudiantes y docentes de las Escuelas Superiores de Formación Maestros, las unidades educativas y a la población interesada en general.

El texto permitirá afianzar la práctica de la oralidad y la lectura y escritura de la lengua aymara, de esta manera contribuir a la normalización de éste idioma, en el marco de las normas vigentes. Por otra parte, para reforzar la escritura normalizada se ha incorporado ejercicios

de traducción del castellano al aymara, así como la construcción de oraciones en aymara, también la elaboración de textos considerando los nombres de ciudades y poblaciones (toponimias), también algunos nombres de platos tradicionales escritos en aymara, finalmente se incorpora dichos, poesías y cuentos.

Es importante recalcar que el presente texto mejorado y ampliado comprende cuatro partes principales: en la primera parte se presenta el cuadro fonológico y las grafías escritas del alfabeto aymara, en la segunda parte se incluye las grafías o fonemas simples, aspirados y glotalizados, para la correcta escritura en aymara y prácticas de afianzamiento de la lectura. En la tercera parte, existen textos variados para complementar la lectura y escritura. Se acompaña también un sector de recreación e información sobre la cultura aymara. Finalmente, se incluye la transcripción de algunas normas relativas a la lengua aymara.

Esperamos contribuir de esta manera a la práctica de la interculturalidad y el bilingüismo, además buscamos que este texto apoye una mayor difusión del alfabeto oficial y la promoción de la lectura y escritura en aymara.

Esteban Quispe Alanoca  
**Coordinador General**  
**Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara**  
**“Qullana Aymara Aru Kamani Jach’a Uta”**

El alfabeto responde a la estructura fonológica del aymara que se presenta en el siguiente cuadro, con los fonemas consonánticos, los fonemas vocálicos y la marca de alargamiento vocálico (..).

**Cuadro Fonológico del aymara**

| CONSONANTES AIMARAS    |           |           |            |           |           | Las vocales aymara |
|------------------------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|--------------------|
| Puntos de articulación | Labiales  | Dentales  |            |           |           |                    |
|                        |           | Palatales | Velares    |           |           |                    |
|                        |           |           |            |           |           |                    |
| <b>SORDAS</b>          |           |           |            |           |           | ĩ ü                |
| Simple                 | <b>p</b>  | <b>t</b>  | <b>ch</b>  | <b>k</b>  | <b>q</b>  |                    |
| Aspiradas              | <b>ph</b> | <b>th</b> | <b>chh</b> | <b>kh</b> | <b>qh</b> |                    |
| Glotalizadas           | <b>p'</b> | <b>t'</b> | <b>ch'</b> | <b>k'</b> | <b>q'</b> |                    |
| Fricativos             |           | <b>s</b>  |            | <b>j</b>  | <b>x</b>  |                    |
| <b>SONORAS</b>         |           |           |            |           |           | ä                  |
| Laterales              |           | <b>l</b>  | <b>ll</b>  |           |           |                    |
| Nasales                | <b>m</b>  | <b>n</b>  | <b>ñ</b>   |           |           |                    |
| Simeconsonante         | <b>w</b>  |           | <b>y</b>   |           |           |                    |
| Vibrante simple        |           | <b>r</b>  |            |           |           |                    |

El alfabeto aimara consta de **29 grafías o letras**:

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| <b>a</b> = <b>asu</b>      | <b>p</b> = <b>panqara</b>  |
| <b>ch</b> = <b>chuchi</b>  | <b>p'</b> = <b>p'uru</b>   |
| <b>chh</b> = <b>chhama</b> | <b>ph</b> = <b>phuru</b>   |
| <b>ch'</b> = <b>ch'uñu</b> | <b>q</b> = <b>quqa</b>     |
| <b>i</b> = <b>iqiqu</b>    | <b>qh</b> = <b>qhulu</b>   |
| <b>j</b> = <b>jaqi</b>     | <b>q'</b> = <b>q'iwña</b>  |
| <b>k</b> = <b>Katari</b>   | <b>r</b> = <b>wari</b>     |
| <b>kh</b> = <b>khaya</b>   | <b>s</b> = <b>suni</b>     |
| <b>k'</b> = <b>k'ank'a</b> | <b>t</b> = <b>tiwula</b>   |
| <b>l</b> = <b>lawa</b>     | <b>th</b> = <b>thantha</b> |
| <b>ll</b> = <b>llijlla</b> | <b>t'</b> = <b>t'ant'a</b> |
| <b>m</b> = <b>mama</b>     | <b>u</b> = <b>urpa</b>     |
| <b>n</b> = <b>nina</b>     | <b>w</b> = <b>wawa</b>     |
| <b>ñ</b> = <b>ñuñu</b>     | <b>x</b> = <b>tuxa</b>     |
| <b>(..)</b> = <b>chäka</b> | <b>y</b> = <b>yapu</b>     |

## Aymara qillqanaka



**a A**



**ä Ä**



**ch Ch**



**chh Chh**



**ch' Ch'**



**i I**



**ï I**



**j J**



k K



kh Kh



k' K'



l L



ll Ll



m M



n N



ñ Ñ



p P



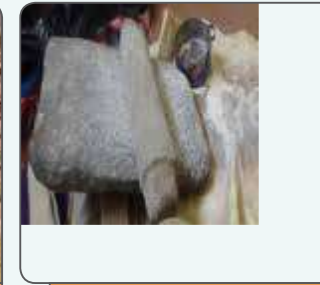
ph Ph



p' P'



q Q



qh Qh



q' Q'



r R



s S



t T



th Th



t' T'



u U



ü Ü



w W



x X



y Y

a

A



aku  
aru  
ati  
anu  
asu  
awicha  
achachila

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| awayu |        |       |
| anata | apilla | asiru |

- Tataxa apilla satiriwa sari.
- Chachaxa waka yapinti.
- Sañu aljiriwa purini.
- Anuxa aruma paqarawa waji.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|            |              |             |
|------------|--------------|-------------|
| Pitu.....  | Ratón.....   | Mano.....   |
| Oca.....   | Víbora.....  | Noche.....  |
| Perro..... | Espalda..... | Llevar..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....



ch

Ch



chaka  
chira  
chinu  
chima  
chusi  
chullpa  
challwa

chuwa

chacha

chichi

chuchi

**ULLAÑANI:**

- Challwaki challwaxa umana utji.
- Achachilaxa wari punchuniwa.
- Chika arumawa achachilaxa purini.
- Chachanakaxa chaka askichasipki.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|                    |            |             |
|--------------------|------------|-------------|
| Pescado.....       | Pepa.....  | Puente..... |
| Hombre.....        | Momia..... | Abuelo..... |
| Cruz cuadrada..... | Plato..... | Mitad.....  |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

chh

Chh



chhama  
chhijchhi  
chhiqa  
chhuyu  
chhujlla  
jichha  
wichhu

chhiwchhi

chhalla

chhiya

chhullu

**ULLAÑANI:**

- Pata pampanakanxa chhijchhixa yapunaka k'utsu.
- Uka chhuqhaxa chhiqa usuchjatawa.
- Aka qañawa akuxa wali chhamapuniwa.
- Tunqu chhallanakxa uywatakiwa imapxi.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|              |             |                   |
|--------------|-------------|-------------------|
| Granizo..... | Ala.....    | Malartia.....     |
| Ahora.....   | Fresco..... | Cuarta (med)..... |
| Choza.....   | Crespo..... | Orina.....        |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

ch'

Ch'



ch'alla  
ch'iyara  
ch'illiwa  
ch'uñu  
ch'unch'u  
ch'uspa  
jach'a

ch'uqi

ch'ama

ch'imi

ch'umi

**ULLAÑANI:**

- Ch'uqixa Qullasuyu markana utjapunitaynawa.
- Ch'uñuxa ch'uqita luratakirakiwa.
- Yunkasana ch'uminakaxa walipuniwa.
- Uka ch'uspaxa ch'uxña ch'ankhampita ch'iyara

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

Vivaz ..... Verde ..... Izquierda.....  
 Grande ..... Arena ..... Negro.....  
 Chuño ..... Papa ..... Difícil.....

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....  
 .....  
 .....

i

I



iru  
iki  
iqa  
isañu  
iqiqu  
ispi  
inti

isi

ina

ikiña

iwija

**ULLAÑANI:**

- Intixa willka satarakitaynawa.
- Iru iruna imillaxa iwija awatiski.
- Jisk'a chawllanakaxa ispi satawa.
- Isañuxa wali sumawa achutayna.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

Rayo ..... Guardar ..... Inutil.....  
 Sol ..... Dormir ..... Muchacha.....  
 Ropa ..... Ekeko ..... Paja brava.....

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....  
 .....  
 .....

j

J



jallu  
jawasa  
jichu  
juri  
juyra  
wajcha  
ijma

| juku |      |      |
|------|------|------|
| jayu | jila | jupa |

**ULLAÑANI:**

- Jilatajaxa juyra aliriwa sari.
- Jusiyaxa jawasa jamp'iski.
- Yatirixa wawa ajayu jawsaski.
- Juri umaxa jawirana walipuniwa jithiski.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| No.....      | Bonito..... | Vamos.....   |
| Hermano..... | Lluvia..... | Él/ella..... |
| Sal.....     | Flojo.....  | Picante..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

k

K



kayu  
kikipa  
kutukutu  
kusikusi  
waki  
kanka  
kimsa

| kuka |      |      |
|------|------|------|
| kaya | kiki | kutu |

**ULLAÑANI:**

- Yatirixa kuka uñaski.
- Kullakamaxa kimsa waka anakiskäna.
- Katitaxa katuñataki kututu arknaqaski.
- Kallawayaxa qullañataki kutukutu apanitayna.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|                |                |              |
|----------------|----------------|--------------|
| Araña.....     | Coca.....      | Hermana..... |
| Cuello.....    | Serpiente..... | Derecha..... |
| Arco iris..... | Ombligo.....   | Tres.....    |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

kh

Kh



khakha  
kharu  
khiti  
khusa  
Kharkha  
khurkhu

**Khunu**

khaya

khiru

khullu

**ULLAÑANI:**

- Khunu patana kunturixa qunuski.
- Khununxa khullu kayuxa qhanawa.
- Khä waynaxa khakha aruniwa.
- Khuchi aychaxa wali sumawa

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|             |             |                |
|-------------|-------------|----------------|
| Cerdo.....  | Terrón..... | Nieve.....     |
| Espeso..... | Silbar..... | Cortar.....    |
| Aquel.....  | Quién.....  | Tartamudo..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

k'

K'



k'ama  
k'ilik'ili  
k'usillu  
k'allk'u  
k'ank'a  
k'ispiña

**k'alla**

k'ana

k'isa

k'ullu

**ULLAÑANI:**

- K'ilik'ilixa jisk'a jamach'i katuski.
- Juphatxa k'usampi k'ispiñampi lurapxi.
- Chipaya warminakaxa walja k'ananiwa.
- K'ari jaqinakaxa janipuniwa markasanxa walikiti.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|               |              |            |
|---------------|--------------|------------|
| Hígado.....   | Rincón.....  | Pulga..... |
| Despacio..... | Mentira..... | Rana.....  |
| Sano.....     | Chicha.....  | Greda..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

I

L



**laka  
lawa  
lik'i  
lupi  
lankhu  
ulupika  
qala**

### liqiliqi

laqa

lisu

lulu

#### ULLAÑANI:

- Liqiliqixa waña maratakixa phutunkuruwa k'awniri.
- Jallu maratakisti quntu chaqanakaruwa k'awnarakiri.
- Liqiliqixa jaqi uñjasasa, kuna laq'unaka uñjasasa wali thuqnaqiri.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

Lengua ..... Tierra ..... Loco .....  
 Oscuro ..... Hoja ..... Acequia .....  
 Cuero ..... Pensar ..... Hacer .....

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....  
 .....  
 .....

II

LI



**llaja  
llika  
llumi  
llink'i  
wallpa  
allpi  
sullka**

### llata

llaki

llilli

llullu

#### ULLAÑANI:

- Llataxa jach'pacha jarisiña sañuwa. Yaqha tuqinakanxa lamana sapxarakiwa.
- Jlchhaxa llataxa janiwa alasiñaxiti, yaqha markanakana lurata yänakakiwa munatáxi.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

Suave ..... Cobarde ..... Gorro .....  
 Lejía ..... Tibio ..... Baba .....  
 Adulón ..... Corazón (fis.) ..... nueve .....

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....  
 .....  
 .....

m

M



mara  
milli  
marka  
mallu  
mink'a  
muraya  
ampara

mama

masi

mita

muru

**ULLAÑANI:**

- Mamaxa utana willjtata manq'a phayi. Ukata chacha chikarakiwa, yapu sari, jani ukaxa uywa anaki, isinaka sawu.
- Jani inakt'asapuniwa kunsä luri. Mamana luräwipasa amuyupasa wali askiwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|               |              |              |
|---------------|--------------|--------------|
| Garganta..... | Comida.....  | Adentro..... |
| Nuevo.....    | Uno.....     | Riñón.....   |
| Avaro.....    | Redondo..... | Petiso.....  |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

n

N



naya  
niya  
nayra  
tunta  
untu  
ninkhara

nina

nasa

ninanina

nukhu

**ULLAÑANI:**

- Nayrapachaxa qalapura liq'tasawa nina nakhtayapxiritayna, siwa. Achachilanakasaxa qhirina nina jani jiwañapatakixa qullasa qullasawa jakayapxiritayna.
- Jichhaxa ninaxa taqikunatakisa wali wakiskiripunixiwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|               |            |              |
|---------------|------------|--------------|
| Nosotros..... | Pegar..... | Empujar..... |
| Casi.....     | Antes..... | Arder.....   |
| Fuego.....    | Ojo.....   | Nariz.....   |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

ñ

Ñ



ñaka  
ñik'uta  
ñuñu  
ñanqha  
añcha  
juñi  
añchanchu

sañu

ñaka

ñuku

ñiq'i

ULLAÑANI:

- Marka qhaturuxa sañu aljirinakawa purinipxi.
- Jupanakaxa ch'ipa ch'ipa sañu puriyanipxi.
- Aka maraxa aka sañunaka apanipxatayna: phuku, jiwk'i, chuwa, lamana, yuru, wakulla, chatu.

QILLQAÑANI:

Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

Menudo ..... Cabello ..... Gangoso .....

Mamar ..... Podrir ..... Madeja .....

Barro ..... Demasiado ..... Paladar .....

Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

p

P



para  
patapata  
pisi  
puchu  
punku  
pukupuku  
sapa

pututu

pata

pili

putu

ULLAÑANI:

- Nayrapachaxa jil'irinakaxa pututumpiwa jawsasipxiritayna. Ukhama Tupa Katarixa, janq'u jaqinakampi ch'axwañataki, pututu phust'asawa jaqinaka wali jawsthapitayna. Jichhaxa jilaqatanakaxa pututu phust'asawa jaqinaka jawsasipkaraki.
- Yaqhipanakaxa wakawaka thuquñatakikiwa pututu aynaqxapxi.

QILLQAÑANI:

Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

Paka ..... Planicie ..... Cien .....

Siete ..... Flor ..... Mariposa .....

Dos ..... Batán ..... Pared .....

Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

ph

Ph



phala  
phisi  
phuku  
phucha  
saphi  
jupha  
waphuri

| wiphala |       |       |
|---------|-------|-------|
| phara   | phiri | phuru |

**ULLAÑANI:**

- Nayrapachaxa, Qullasuyu jaqinakana wiphalapaxa utjataynawa. Uka nayra wiphalaxa paqallqu saminitaynawa. Jichhaxa aymara qhichwa jaqinakana tantachawipanxa, wasitata aytasxapxtana.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|            |              |              |
|------------|--------------|--------------|
| Luna.....  | Cinco.....   | Pluma.....   |
| Pozo.....  | Cocinar..... | Liviano..... |
| Lleno..... | Manta.....   | Pestaña..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

p'

P'



p'ap'i  
p'itaña  
p'uru  
p'aspa  
p'isqi  
p'usqu  
sillp'i

| p'isaqa |       |       |
|---------|-------|-------|
| p'ari   | p'iya | p'usu |

**ULLAÑANI:**

- Nayrapachaxa p'isaqaxa tawaquruwa tukuri, siwa.
- Ukata mä waynaxa warmitakiwa irpasiritayna. Waynana taykapaxa utana p'isaqa uñjasinxaxa alisnukutaynawa.
- Ukata waynasti wali llakitawa tawaquru thaqiri saratayna.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|                |            |                 |
|----------------|------------|-----------------|
| Cabeza.....    | Hondo..... | Calvo.....      |
| Vergüenza..... | Tejer..... | Romper.....     |
| Perdiz.....    | Hueco..... | Boga asada..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....



**q****Q**

qaca  
qina  
quqa  
qawra  
quqa  
qillqa  
qillwa

### qamaqi

qapu

qipu

ququ

#### ULLAÑANI:

- Nayraxa qawraniñasa p'inqanwa, qawra aycha manq'añasa ukhamaraki. Jichhaxa k'ank'anakasa, jani lunqhuptayiripanxa, wali qawra aycha manq'apxi. Uka jaya markapansa qawra wali uywantapxi.
- Markasanxa qawraxa chhaqtxakiwa.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|                  |             |              |
|------------------|-------------|--------------|
| Montón.....      | Turbio..... | Hembra.....  |
| Descolorido..... | Piedra..... | Nube.....    |
| Plata.....       | Cerro.....  | Rodilla..... |

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

**qh****Qh**

qhati  
qhiya  
qhilla  
qhuru  
manqha  
luqhi  
lunqhu

### qhiri

qhana

qhini

qhuna

#### ULLAÑANI:

- Qhiriruxa q'uwachaxa wakichatawa nakhayaña. Q'uwachaxa taqi kunsas aski qalltañataki, ukhamaraki, kuna luraña aski tukuchañatakiwa.
- Uka q'uwachaxa kukampi, qawra untumpi, yaqhanakampi wakichatawa. Kunturi Mamanitakixa kupi phaquitawa uchaña, maranitakisti qhiri punkutarakiwa uskuña.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| Feria.....   | Coraza..... | Hollín..... |
| Vidrio.....  | Duro.....   | Arar.....   |
| Cascajo..... | Mañana..... | Cactus..... |

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

q'

Q'



q'awa  
q'ara  
q'ipi  
q'iru  
q'uma  
mirq'i  
sillq'u

### q'urawa

q'allu

q'illu

q'ullu

#### ULLAÑANI:

- Q'urawaxa mismitata k'anatawa, walja chiqanakaniwa: Pakitäna, asi, uqhaña, q'upacha.
- Q'urawaxa mullut'umasa ina q'urawakisa utjarakiwa.
- Q'urawaxa qalanaka, kuna yänaksa wali ch'amampi khiwtasa jayaru antutt'añatakiwa.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|                 |              |                    |
|-----------------|--------------|--------------------|
| Adolecente..... | Sucio.....   | Diligente.....     |
| Curva.....      | Cántico..... | Bocio.....         |
| Desnudo.....    | Olor.....    | Desportillado..... |

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

r

R



wara  
jari  
para  
tari  
quri  
pukara

### wari

mara

miri

mur

#### ULLAÑANI:

- Wari t'arwaxa wali munatawa. Ukata wari jiwarayapxi. Jichhaxa wari jiwayañaxa wali juchäxiwa.
- Wari qalluxa wawachata ukspachawa jaltawayxiritayna. Ukata wawaruxa, laqa jaltañapataki, wari lik'impiwa kayuta qaquña, siwa.

#### QILLQAÑANI:

##### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|               |              |            |
|---------------|--------------|------------|
| Ir.....       | Esfera.....  | Flojo..... |
| Costilla..... | Ladera.....  | Pepa.....  |
| Dar.....      | Ombligo..... | Día.....   |

##### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

S



sata  
sari  
siku  
sisu  
suka  
suti  
wasa

S

| sawu |      |      |
|------|------|------|
| sata | situ | sutu |

**ULLAÑANI:**

- Markasanxa mayja mayja sawuña yatipxi. Aruma tuqinxax k'ara, ukhamaraki wali jiwaki sawupxi. Pakaji tuqinsti niya ukhamaraki sawutarakiwa. Waychu tuqinsti wali phuqa saltanakani sawupxi.
- Sawutanakxata wali yatxatañasawa wakisi. Ukaxa markasana yatiwiparakiwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|              |               |             |
|--------------|---------------|-------------|
| Decir.....   | Avestruz..... | Fila.....   |
| Maligno..... | Sueño.....    | Peine.....  |
| Estera.....  | Cáscara.....  | Trampa..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

t



tama  
tara  
tika  
tillu  
tuta  
tuju  
tiwula  
tunta

T

| uta  |      |      |
|------|------|------|
| tata | titi | tutu |

**ULLAÑANI:**

- Titixa Achachilana phisipawa siwa. Janiwa turiyañati, jiwayañasaxa. Ñak'jasiriwa, sapxiwa.
- Titi sutini markanakaxa waljawa. Ukhamaraki jawirasa, qutasa utji. Mä qawqha sañani: Titikana, Sullkatiti, Jilatiti, Titiri, Titixuni, Titikachi, Titiqaqa juk'ampi utjaskakiwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|            |             |               |
|------------|-------------|---------------|
| Madre..... | Medida..... | Diez.....     |
| Caspa..... | Maíz.....   | Remolino..... |
| Nido.....  | Venado..... | Molde.....    |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

th



thaya  
thiya  
thutha  
thuru  
thantha  
muthu  
jathi

Th

| thakhi |        |        |
|--------|--------|--------|
| thatha | thithi | thutha |

**ULLAÑANI:**

- Thakinakaxa markasatakixa wali askiwa. Thakixa askichañapuniwa. Jani utkipanxa thakichañapunispawa.
- Inkanakaxa thakinakxa wali k'achachiritayna. Taqi markawa thakinakxa lurapxiritayna. Jani thakini markaxa juykhu markjamawa. Jani thakhi luriri jaqinakaxa, janisa jaqi masipampi sartañsa munkaspa ukhamawa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|               |               |                |
|---------------|---------------|----------------|
| Bailarin..... | Bastón.....   | Saliva.....    |
| Taquia.....   | Hediondo..... | Marlo.....     |
| Rayuela.....  | Bailar.....   | Algarrobo..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

t'



t'aja  
t'ili  
t'una  
t'isnu  
t'arwa  
t'axlli  
llust'a  
sayt'u

T'

| t'ula |       |       |
|-------|-------|-------|
| t'aqa | t'iqi | t'uqu |

**ULLAÑANI:**

- Taqisantu uruxa jiwatanakata amtapxi. Ukata ukürutaki t'ant'a wawanaka t'ant'a achachinaka, qarwanaka, juk'ampi yänaka t'ant'ata lurayapxi. Panqaranaksa kuna muxsa achunaksa alapxarakiwa.
- Uka yänaka apxatasawa jiwirinakata q'uchuyapxi. Markasanxa jiwirinakatxa amtasipxapuniwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| Pan.....     | Cicatriz..... | Ventana..... |
| Flaco.....   | Langosta..... | Cardar.....  |
| Brincar..... | Correa.....   | Roer.....    |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

u

U



usu  
uma  
uju  
uqi  
uxi  
uywa  
yuru

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| uyu |     |     |
| aru | uri | uru |

**ULLAÑANI:**

- Nayraxa utanakaxa uñta uñtataynawa. Sapa markanxa mayja mayjawa. Qhirwansa suninsa wichhumpi, sillp'a qalampi, ñiq'imp'i kunawa utachapxiritayna. Ukhamaraki muruq'u utasa utjarakiwa.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|             |            |                 |
|-------------|------------|-----------------|
| Arisco..... | Casa.....  | Niebla.....     |
| Macho.....  | Toser..... | Papalisa.....   |
| Arado.....  | Leer.....  | Luna llena..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

w

W



wari  
wak'a  
wiri  
wit'u  
iwxa  
awicha  
tiwula

|      |      |      |
|------|------|------|
| wawa |      |      |
| waka | wiku | kiwu |

**ULLAÑANI:**

- Wawaki wawaxa janiwa ullañatsa qillqañatsa qhiparayatañapäkiti. Ukata jichhaxa pä aruta yatiqäwi yatiña utanakanxa, wawanakaxa arupata ullaña qillqaña yatiqasipki.

**QILLQAÑANI:**

**Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:**

|              |               |           |
|--------------|---------------|-----------|
| Sangre.....  | Sol.....      | Ayer..... |
| Chueco.....  | Huerfano..... | Asta..... |
| Gallina..... | Conejo.....   | Seco..... |

**Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

.....

X



laxa  
sixi  
ñuxu  
saxra  
llicti  
suxta

X

|            |      |      |
|------------|------|------|
| <b>uxi</b> |      |      |
| taxa       | tixi | tuxu |

### ULLAÑANI:

- Uxixa quta taypina wali thayana sarti. Uxixa umana janq'uki qhulluqisa sartixa ukawa. Uxixa kuna t'unanaksa, challwa jiwatanaksa quta lakaruwa jaqsuni.
- Uxixa sinti thayanxa wampsa k'amphintarakispawa.

### QILLQAÑANI:

#### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|              |               |                 |
|--------------|---------------|-----------------|
| Verde.....   | Dulce.....    | Trueno.....     |
| Cuerno.....  | Defender..... | Problema.....   |
| Consejo..... | Picante.....  | Adolecente..... |

#### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....

y



yapu  
yaru  
yuqa  
yatiri  
ayni  
uywa  
layu

Y

|             |      |      |
|-------------|------|------|
| <b>yuru</b> |      |      |
| yaya        | layi | yuyu |

### ULLAÑANI:

- Nayrapachaxa, markasanxa sapa aylluxa ma lurawina suma yatxatatiritaynawa. Ukata yuru luririnakasa challwa katurinakasa, wampu luririnakasa, sawurinakasa utjatayna. Jichhaxa niya ukhamaskarakiwa.
- Uka lurawinakaxa wali yaqatañapawa.

### QILLQAÑANI:

#### Kastilla aruta aymara aruru jaqukipañani:

|               |             |            |
|---------------|-------------|------------|
| Aumento.....  | Agujón..... | Nuera..... |
| Otro.....     | Balsa.....  | Saber..... |
| Respetar..... | Niño.....   | Segar..... |

#### Uka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....

.....

.....



**chaka**

**juri  
yapa  
quña  
manq'a  
utaniwa**



**chäka**

**jüri  
yäpa  
qüña  
manq'ä  
utäniwa**

**ULLAÑANI:**

- Uka isixa jupataki yäpapuniwa.
- Qüñana tuntataki ch'uqi juq'uchasipki.
- Jïsa, ukhamapuniskiwa, siwa.
- Khä jilaqataxa wali munañanipuniwa.

**QILLQAÑANI:**

**Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....



**tuju**

**suja  
ch'iji  
laja  
llijti  
ch'aja  
chhujuña  
t'ijiña**

**ULLAÑANI:**

- Iwijaxa ch'iji pastu namanq'aski.
- Llijullijuxa walipiniwa llijti.
- Uka wakanakaxa ch'ixikamakiwa

**QILLQAÑANI:**

**Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....



**tuxu**

**suxa  
ch'ixi  
laxa  
llijti  
ch'axa  
chhuxuña  
t'ixiña**



**ULLAÑANI:**

- Iwijaxa ch'iji pastu namanq'aski.
- Llijullijuxa walipiniwa llijti.
- Uka wakanakaxa ch'ixikamakiwa

**kipu**



**qipu**

| k       | q       |
|---------|---------|
| kankha  | qawqha  |
| kallaña | qallaña |
| chika   | chiqa   |
| marka   | marqa   |
| kuka    | quqa    |
| kutu    | qutu    |

**ULLAÑANI:**

- Tatanakaxa amaya kallaña yanapi.
- Kullakaxa ch'ankha khiwiña wakichaski.
- Khunu qullunxa kunturiwa sayaski

**QILLQAÑANI:**

**Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....



**Jik'iña**



**jiq'iña**

| k'a    | k'i     | k'u    |
|--------|---------|--------|
| k'ara  | k'isu   | k'ullu |
| k'apha | k'iru   | k'uchu |
| k'ata  | jik'iña | k'utu  |

**ULLAÑANI:**

- Tata Pirutixa k'ullu khithuski.
- Waynanakaxa jupha jik'iña yanapasipki.
- Liqiliqi k'awnaxa qulluwa.
- Ch'arana phuruxa jiq'iña muni.

**QILLQAÑANI:**

**Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....





churu



chhuru



ch'uru

**ch**

chichi  
chukuña  
chiqa  
chara

churi  
jacha

**chh**

chhichhi  
chhukuña  
chhiqa

chhama

**ch'**

ch'ich'i  
ch'ukuña  
ch'iqa  
ch'ara  
ch'ama  
ch'uri  
jach'a

**ULLAÑANI:**

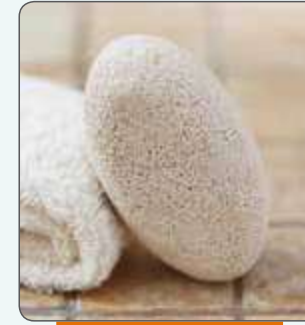
- Uka thakhixa chiqa makhati.
- Mariyaxa ch'iqa ampara q'iwsutawa.
- Ch'uñu lurañaxa nayra achachilanakawa uñstayapxatayna

**QILLQAÑANI:**

Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:



Kanka



khankha



k'ank'a

**Ka**

kaya  
kusa  
kuti

jaka  
kirki

**kh**

khaya  
khusa

khawkha

khirkhi  
khankha

**k'**

k'aya  
k'usa  
k'uti  
k'awk'a  
jak'a

k'ak'a

**ULLAÑANI:**

- Awichaxa kanka kankaski.
- Wawaxa khankha qalaruwa lanktasi.
- K'ank'axa willjtata arusi.
- Masüruxa khunuwa wali khununti.

**QILLQAÑANI:**

Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:



putu



phutu



p'utu

**p**

pata  
pari  
pisi  
para  
parpa  
jupa  
-----

**ph**

phata  
phari  
phisi  
phara  
-----  
jupha  
phuru

**p'u**

p'ata  
p'ari  
-----  
p'arp'a  
-----  
p'uru

**ULLAÑANI:**

- Qamaqixa putu panajiwatawa.
- Achachilaxa phutu isi uskusi.
- Quqaxa wali p'utunakaniwa.

**QILLQAÑANI:**

Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

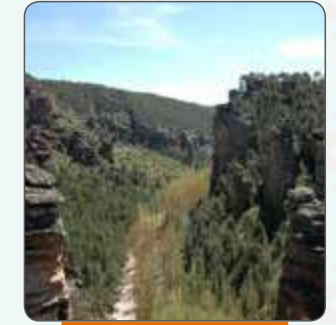
.....  
.....



qawa



qhawa



q'awa

**q**

qutu  
qulu  
qachu  
qara  
qiwiña  
quya  
laqa

**qh**

qhutu  
qhulu  
qhachu  
qhara  
qhiwiña  
qhuya  
-----

**q'**

q'utu  
q'ulu  
q'achu  
q'ara  
q'iwiña  
q'uyqa  
laq'a

**ULLAÑANI:**

- Tata pañchuxa ch'uqi qawaski
- Qinaqina qhawaniwa thuqhupxi.
- Qarwaxa q'awaruwa jalantatayna.

**QILLQAÑANI:**

Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:

.....  
.....



**tanta**



**thantha**



**t'ant'a**

**t**

**tixiña  
tama  
taqi  
taxa  
tapa  
tuxu  
titi**

**th**

**thixiña  
thama  
thaqi  
thaxa  
thapa  
-----  
thithi**

**t'**

**t'ixiña  
t'ama  
t'aqi  
-----  
t'apa  
t'uxu  
-----**

**ULLAÑANI:**

- Markachirinakaxa tantachawi sarapxi.
- Uka thanthaisixa phichhantañawa.
- Tataxa t'ant'a jurnuru apantaski.

**QILLQAÑANI:**

**Aka arunakampi amuyt'awinaka aymarata qillqañani:**

.....

.....

**Aymara sawinaka**

1. Chachasa warmisa jaq'íñatakixa markasankirikipiniwa ch'inqhatasa laq'utasa waranqaxa.
2. Kuna mayipansa, utjipanxa janiwa, "janiwa" sañati, jaqixa ñanqhiriwa, siwa.
3. Janiwa awkiru taykaru kutkatasañati, kunasa aynikiwa.
4. Jaqitakisa p'inqa, anutakisa unra.
5. Imilla wawaxa jaqina jaqipawa.
6. Janiwa kuna achusa, juyrasa williñati; jachiriwa siwa, ukata mach'a maranakasa utjiri, siwa.
7. K'arixa kunjamatsa q'upstapuniwa.
8. T'aqhisirinakakiwa, t'aqhisiri jaqimasipata, khuyapt'ayasirixa.
9. Yatisawa kunxatsa arsuña, jani yatkasaxa amüskañawa.
10. Janiwa jaqi masisaru jachayañati, kunasa aynikiwa.
11. Janiwa jaqina kuna yäpasa aptañati, sipitt'iriwa, siwa.
12. Aphallata kunsä tukjirixa, mä qhipüruxa manq'atsa jiwakipunispawa.

## Jamusiñanaka

1. Kunasa kunasa  
uksaru aksaru  
jayt'ult'aski ukaxa.\*  
(Wislla)
2. Kunasa kunasa  
thuqtkasa  
thuqtkasakiwa  
usuripti ukaxa?\*



3. Kunasa kunasa  
nasa wich'uñaki  
jalki ukaxa.\*  
(Tiwula)
4. Kunasa kunasa  
kapaki kapaki  
kapt'ki ukaxa.\*  
(Tijira)
5. Kunasa kunasa  
kachuchasa  
wila qunqurisa  
qhipáxana.  
(K'ank'a)

\* (Víctor Ochoa: en Raíces de América Pág. 362/1990.)

## (Jarawi)

Qhallallkiri urpilita uñtañamampi  
layqasiri llakipayiri unthukuru  
munañamampi sipitiri.



Uka nayrama jani uñjasa  
Ch'amakawa taqisa tukusi  
Quyqusina chuymajasa  
Jiwañapampiwa jikisi.

Wajcha jamach'ituru uñtata,  
Paqara, paqara ch'ikhusiskta  
Juma layku, suma quya,  
Qhantatkama lup'isiskta.

Phaxsiru, wararu, intiru  
Munatajata jiskhisiskta,  
Jik'uni, jik'uni sapakuti,  
Jupa layku jacht'asiskta.

jayp'u sartiri thayanaka quyqutaja  
aparapita chika aruma wayranaka  
q'uchuja ist'ayarapita



(Tomado de P. Fr. Fernando de M. Sanjines - 1923)

## (Jarawi)

Chika arumakiwa purt'ansma  
Muxsa ikimata p'arxtayiri,  
Munataja yatiñamataki  
Utama punkumana jacht'iri.

Chuyma qhipäxatpachawa  
Juma jani chuymani munsma;  
uñtañamata amtasinsti, chika  
arumakiwa purt'ansma.

Thayasalla kunkamampi  
Pisi chuymaja phichkatiri  
Ayqt'asisawa purinsma  
Muxsa ikimata p'arxtayiri.

Juyphinsa thayansa musphayata  
Llakinsa jwayataraki  
Qurpamarukiwa sart'ansma  
Munataja yatiñamataki.

Wasarst'xawa jani chuymani warmi  
Jachatajsa jani ist'iri  
Janipuniwa kutinxäti  
Utama punkumana jacht'iri.

(Tomado de P. Fr. Fernando de M. sanjines-1923)



## Tiwula

Kunatasa tiwula,  
jinchumasa qichiki  
wari willka Isch'ukkäwi.

Kunatasa tiwula  
nayramasa quyruki  
wari willka uñch'ukkawi.

Kunatasa tiwula  
nasamasa ch'uñuki  
wari willka mukhkäwi.

Kunatasa tiwula  
kayumasa k'ak'alliki  
wari willka arknaqkäwi.



Kunatasa tiwula,  
wich'inkhamasa  
thanthalliki  
wari willka  
qhamichkäwi.

Kunatasa tiwula,  
laxramasa laxkaki  
inakiwa, wariruxa  
janiwa katthapkasmati.

(Tomado de WARA 1, 1990)

## Khitiraki juchanipacha

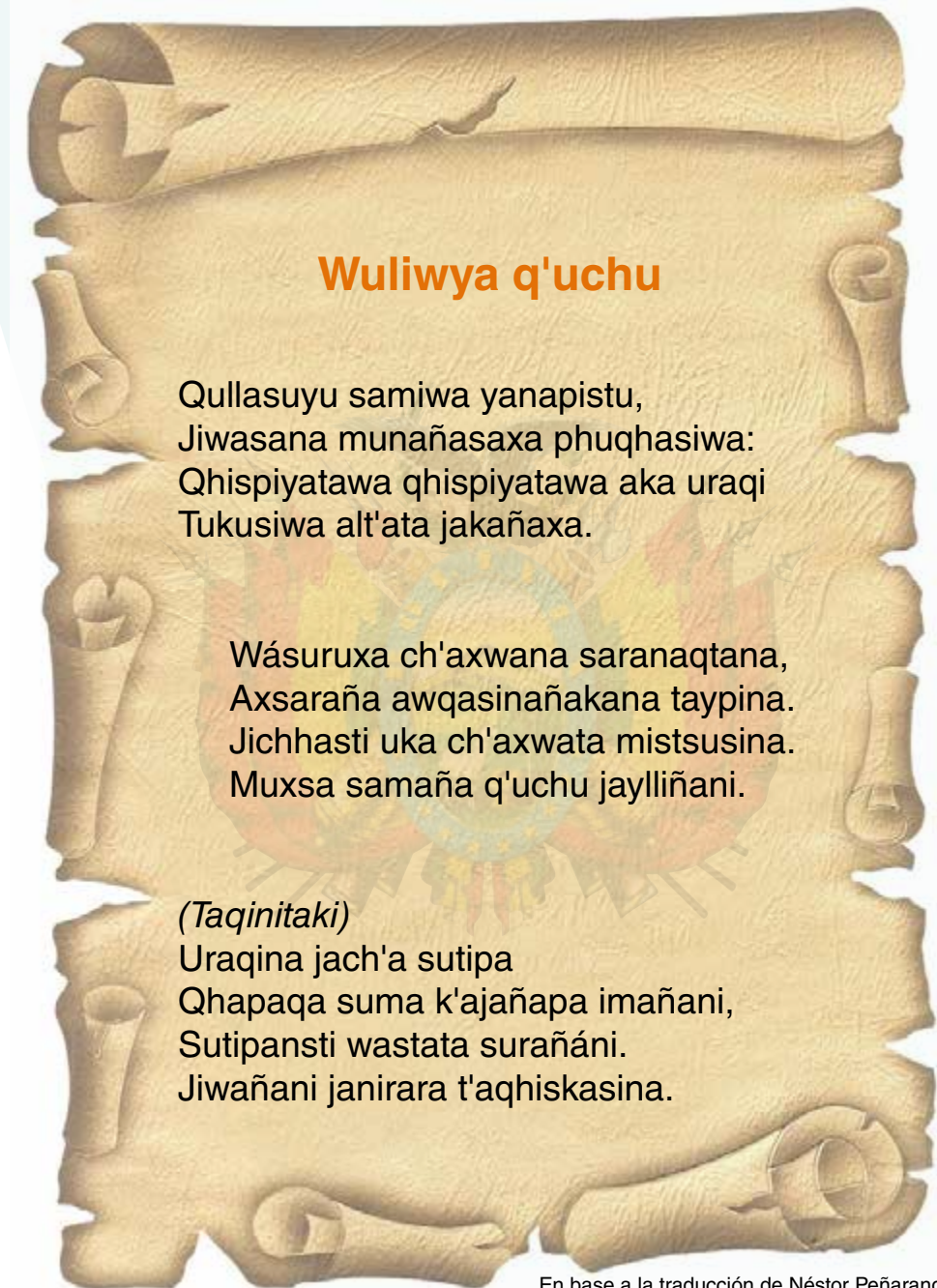
Jach'a Tawantinsuyu uraqi  
Chachanakana qamäwipa  
Achachilanaka, Pachamama, Inti Awki  
Jum anakakiwa yatipxtaxa  
Kunjamasa, aka 500 marxa jakpachtanxa  
Khitiraki akhamara tukusiñataki juchanipacha

Jayata purinita janq'u tunti jaqinakaxa,  
utanakani, uraqinakani, uywanakani,  
yánakani Jiwasanakasti, utaníkasa, uraqiníkasa.  
uywaníkasa, yänakanikasa  
Jani kunani uñjastanxa  
khitiraki akhamaru tukusiñataki juchanipacha.

Niya 500 maraxiwa janq'u jaqinakana purinipxatapaxa  
Sarnaqáwinakasti q'ala tukjata  
Arsüwinakasasti ukhamaraki  
Am uyt'áwinakasasti chhaqhata  
Lup'íwinakasasti jani wakiskiri.

Qiiqäwinakasasti q'ala t'unjata  
Luráwinakasasti pachparu sayt'ata  
W aqaychäwinakasasti maysaru pallqanukuta  
Ayllunakasasti jaqina amparapanki  
Khitiraki akhamaru tukusiñapataki juchanipacha  
Wakisiwa mayacht'asiña  
Machaqa amuyampi sarantañataki.

Jallalla Wiñaymarka Por Agustín Gutierrez Cantuta (Jayma N554-55/90)



## Wuliwya q'uchu

Qullasuyu samiwa yanapistu,  
Jiwasana munañasaxa phuqhasiwa:  
Qhispiyatawa qhispiyatawa aka uraqi  
Tukusiwa alt'ata jakañaxa.

Wásuruxa ch'axwana saranaqtana,  
Axsaraña awqasinañakana taypina.  
Jichhasti uka ch'axwata mistsusina.  
Muxsa samaña q'uchu jaylliñani.

*(Taqinitaki)*  
Uraqina jach'a sutipa  
Qhapaqa suma k'ajañapa imañani,  
Sutipansti wastata surañani.  
Jiwañani janirara t'aqhiskasina.

En base a la traducción de Néstor Peñaranda.  
RAYMI N° 3, 1989

## Manq'a sutinaka



Wallaqi



Warxata



T'imphu

Chayru

Jaqunta

P'isqi

Wayk'ani

Luxru



Saxta



Julq'i

## Tiwulampi wallatampi

Mä pachaxa, mä Wallatawa quta lakana wawanakapampi lupirt'asiskatayna; ukaruwa mä Tiwulaxa jikxatt'atayna.

- Ay mama Wallata, kunjamatsa wawanakamaxa jiwitanakaki. Nayana wawawanakajaxa janiwa ukhama jiwitanakakikiti. ¿Kunjamatsa jumanxa ukha suma p'asanqalljamaki?



- Nayana wawanakajaxa wajart'atawa.
- Ay mama Wallata, janiti yaticht'itasma?
- Jumaxa waja putu khulata pirqäta. Ukata phichhäta, wali pariyäta; ukaruwa wawanakama allintäta. Ukata sapa



kuti p'utxtkani ukhaxa mä qillqa sasawa muytäta, ukata ukjpacha p'utxtxani ukhawa allsxäta.

Sasawa mama Wallataxa mama Tiwularu yatichatayna. Ukata

Mama Tiwulaxa jank'akiwa waja putu pirqt'atayna, siwa. Ukata phichhatayna, wali pariyatayna. Waja puturuxa wawanaka katurasina allintatayna.

Ukata Tiwulaxa suyatayna, p'utxtiri ist'asaxa "ukaxa, ma qillqa" sasawa laqa muytatayna, mayampi p'utxtasa phallarakitaynawa, ukata "pä qillqa" sasa muytarakitaynawa. Ukata mayampi p'utxtxarakikitaynawa, "ukaxa kimsa qillqa" sasa muytarakikitaynawa.

¡Pampa qamaqi, qullu qamaqi! Jutapxama jutapxam!  
Wallatawa wawanaka phichantasiyitü



Sasawa Tiwulaxa wararitayna. Wallata qutana tuyupanxa "aka qutti jani wañt'aykaxa" Sasawa uma laxutatayna. Waljawa tiwulanakaxa aywthapinitayna, asta uma wañt'ayxä sasawa inapini uma

laxupxatayna. Mama Tiwulaxa umasa chhixt'asisawa ñakapini sarawayxatayna, siwa.

- Sikuyay pikt'arakitasma! ch'illiwa pikt'arakitasmaü Juchaniwa saraskthxa.

Ukhama sarkipana ma ch'aphixa pikt'xatayna, ukata Tiwulaxa phallawayxatayna.

(A base de versiones de: INEL 1990, Educación Bilingüe - Puno 19... y RAY-MI 2, 1989).

## Tiwulampi añathuyampi

Tiwulaxa walpuni jaqiru jachayiritayna, sapakutiwa uwija apaqiritayna.

Maysanxa Añathuyaxä laqatunaka thaqhasiskatayna. Ukata jikthaptatayna: Tata Antuñu kunatsa atisa laramatakïtasti

- Nayaxa wali qamiritaya.
- Partiq'titasmati mä uwijitamsti?
- Partiq'tirismaya, sarañaniya.

Ukata ukhama sasa Tiwulaxa jipiñaru irpchi, Ukata Añathuyaxa jiskht'chi:

- Uka uywanakasti kawkhata katuñarakisti?
- Charata katuñawa, Sasawa Tiwulaxa satayna.

Ukata arumjaruxa irpatayna. Añathuyampi qarwaru charata katxaruychi. Ukata mayaki Añathuyaxa wali jach'ata q'asatatayna, qarwaxa nayrata chiqaki mat'aqt'atayna. Añathuyaxa nayrata churt'ataxa walpini q'asatayna, ch'isiqitayna:





- Nayray nayra, atatäy ananäy!
- Amuki, amuki, jaqiparaki ist'aspa.

Ist'pasa kamachpasa, usutuwä!!.. Nayaxa janiki kuna arsa ist'kpachänti, laqatunaka thaqhasiskpachäna.



Kuna nayaxa aka Antuñumpi sarnaqpachäthxa. Sasawa Añathuyaxa, jani wali yatichataxa, jachatayna.

Ukata Añathuyaxa jani uywa manq'irikataynati.

Tomado de: Wiñaya arunaka, INEL, 1980

## Kunturimpi lulimpi

Nayra pachaxa kunturixa jaqjamänwa, siwa. Jiwa janq'u chalani, ch'iyara sakuni.

Kunturixa mä tawaqumpiwa parlatayna, sapuruwa uywa awatiwina jikisipxiritäyana, anatapxiritäyana.

Tawaquxa sapa wawakitaynawa.

Awkipa taykapaxa wali qamiritaynawa

Tawaqusti mä uruxa qullu pataruwa iwija awatiri anakitayna. Ukaruwa kunturi waynaxa saratayna, kunturixa sataynawa:

- Munata lulu sarxañani, irpasiwayxäma.
- Ukaxa askipinispawa... yatitäxtampilla...



Tawaqusti uka waynana kunturitapxa janiwa yatkataynati. Ukata kunturixa sischi:

Ukhamaxa anatañani - Ukata tawaquxa: -lyawa-sasa anatchi.

Maynixa qhumantt'chi, maynixa qhumantt'arakchi, ukata kunturixa:

Qhipäxata qhumantita sataynawa.

Kunturixa ukhama anatkasawa maya tawaquru q'ipxarusisna thuqtawayxatayna. Tawaquxa ukhakiwa kunturitapa amuyatayna, siwa.

Ukhamakiwa q'ipiyasxatayna. Ma jach'a qullu qarqaruwa q'ipkatatayna. Tawaquxa ukhamaru purisinxa wali jachatayna, siwa.

Q'ipkatawasinxaxa, kunturixa aycha aptiriwa saratayna. Ukata asnu aycha, ch'uqpacha, puriyatayna:

Akaxa manq'axa, manq'amaya- sasa.

Tawaquxa uka ch'uqi aycha janiwa manq'aña munkataynati:



Janiwa ch'uqi aycha manq'irikti, qhatita manq'asiritwa sasa.

Ukata kunturixa wasitata aycha qhatiyirixa saratayna, aycha janiwa qhatiyankataynati, aliqakiwa qhillaru chilltaniwayatayna.

Akaxa aychaxa, qhatitawa, jichhakuchaya manq'asma Janiwa qhatitakiti.

Ukata tawaquxa satayna: Nina aptanma-sasa.

Kunturixa qhillaki puriyatayna, siwa. Jaya marawa utjasxapxatayna. Ukata tawaquxa kunturimpixa kimsa wawanixataynawa, siwa.

Tawaquna taykapasa awkipasa añcha jachapxatayna, wali thaqhatayna. Ukatxa armxapxataynawa. Ukata mä uruxa, tawaquna taykapana muyaparuxa mä luliwa jalxatayna. Ukata taykaxa luliru alispayaña yant'atayna. Ukata lulixa satayna.

Mama, phuchamana kawkinkatapsa yatktati, sasa.

Luli, jumaxa yatpachätawa.

Phuchamaxa jani saraqkaya qulluna jachaski.

Ampi luli, jumakiya q'ipiqt'anirapitaxa, aka muyasa jumankaskaniwa - sasawa achikt'asitayna.

Kunturi ch'usasiñkamawa, lulixa tawaquru q'ipiqanxatayna

Kunturixa utaparu purchi, ukata warmipaxa janiwa utankxataynati, siwa. Ukata wali thaqtasitayna, inakiwa wawanakaparu jiskhitayna.

Kunturixa taqi jamach'inakaruwa, allqamarimpi jawsthapiyatayna.



Ukata jiskhirapxatayna, janiwa khitisa kunsä yatkataynati. Kunturixa sinti t'iñitayna, ukata lulina chhaqhatätapxa amuyasipxatayna.

Luliwa chhaqhataxa, jupäpachawa, sasa.



Kunturixa luliru thaqiriwa jamach'inaka khitarpayatayna. Lulixa janiwa uñstkataynati.

Lulixa mä utankaskataynawa, siwa. Ukaruwa kunturixa katjatayna. Ukata:

Mistunima - sataxa, lulixa janiwa jank'asa mistunkataynati.

Isthapisiktwa - sasaklwa utana chhaqasiskatayna. Ukhaxa "uta qhipäxa mistxa" sasawa pirqa p'iyususkatayna.

Kunturixa, mistkiriru katjasa, luliruxa laqakiwa lliphirasa manq'antatayna. Ukata ukjpachakiwa, -phur phur –sasa kunturi qhipäxata jisk'a lulinakaxa chhukhurxatayna.

Wasitana manq'antarakikitaynawa, ukata juk'ampi jisk'a lulinakakiwa chhukhurarakikitayna.

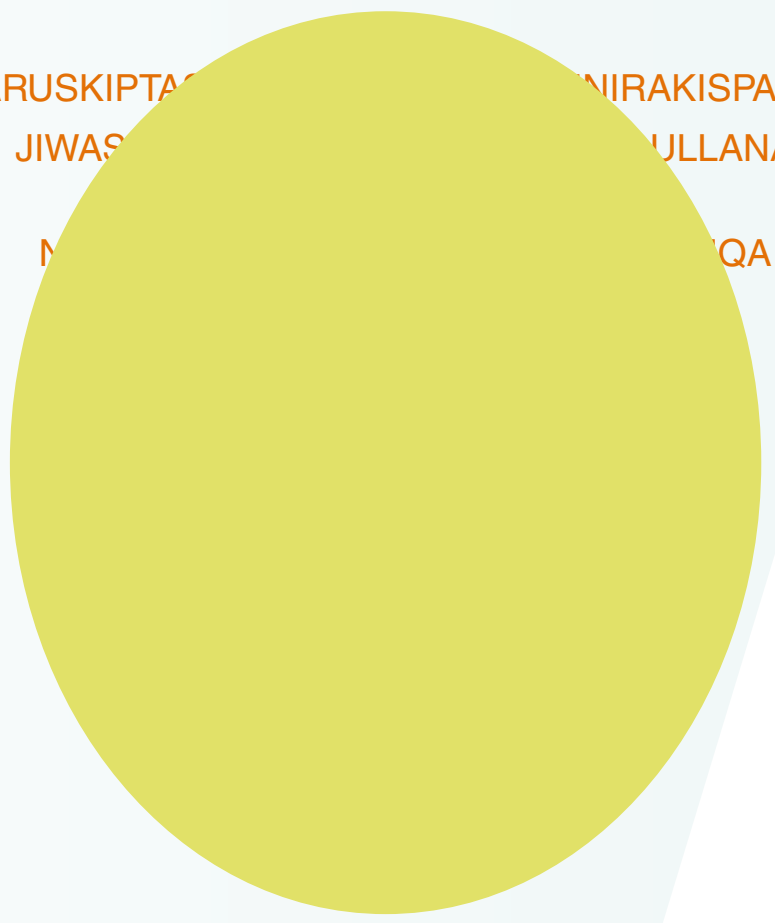
Ukata lulixa jachhakama ukhama jisk'anakakixa siwa.

|    | AYMARA<br>JAKHU | JAKHU<br>AYMARATA | PUKINATA?        | QHICHWATA |
|----|-----------------|-------------------|------------------|-----------|
| 1  | 𐄂               | Maya              | Mayti            | Uk        |
| 2  | 𐄃               | Paya              | payti            | Iskay     |
| 3  | 𐄄               | Kimsa             | Iriti            | Kinsa     |
| 4  | 𐄅               | Pusi              | Yunki<br>yunkati | Tawa      |
| 5  | 𐄆               | Phisqa            | Takiri<br>taksu  | Phisqa    |
| 6  | 𐄇               | Suxta             | Takira<br>takana | Suqta     |
| 7  | 𐄈               | Paqallqu          | Chipana          | Qanchis   |
| 8  | 𐄉               | Kimsaqallqu       | Chanaku          | Pusaq     |
| 9  | 𐄊               | Llatunka          | Qullqi           | Jisq'un   |
| 10 | 𐄋               | Tunka             | Chotx            | Chunka    |

# ARUNAKAMPI ANATAÑANI

(Separemos las palabras) arunaka jaljañani

ARUSKIPTA  
 JIWAS  
 M  
 NIRAKISPAWA  
 ULLANA  
 QA



|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | H | A | Y | M | A | R | A | A |
| Ñ | Y | U | A | K | R | A | M | T |
| A | W | I | P | H | A | L | A | A |
| H | L | M | U | P | N | R | T | S |
| C | H | A | K | A | N | A | U | I |
| A | K | L | L | I | W | Y | S | R |
| P | K | H | T | I | W | U | L | A |
| A | N | I | K | U | P | T | U | W |
| I | T | I | W | A | N | A | K | U |

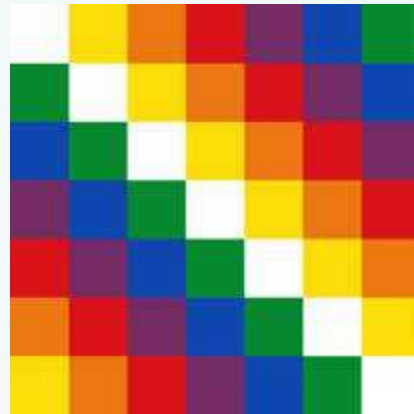
### Aka arunaka jikiñani:

|        |         |         |        |          |          |
|--------|---------|---------|--------|----------|----------|
| Aymara | wiphala | chakana | tiwula | tiwanaku | yapu     |
| Pusi   | pukina  | nasa    | pacha  | marka    | warisata |

## AYMARA MARKANA AJAYU CHIMPUNAKAPA (SÍMBOLOS):

### Wiphala

La *Wiphala* tiene la composición multicolor de los 7 colores del arco iris, está conformado y ordenado de 7 por 7 cuadros, dispuestos uniformemente en líneas transversales, que representan a las naciones indígenas originarias.



En la *Wiphala Qullana* las cuadrículas de la diagonal central son de color blanco, ordenado de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo que representa la conjunción dual de las dos parcialidades opuestas pero complementarias entre sí, su disposición diagonal cumple la función de puente ascendente que une al pueblo aymara con el Cosmos.

Cada uno de los colores de la Wiphala representa una cualidad, estado o condición, así el:

- **Blanco:** Representa el tiempo, la transformación permanente de la marka.
- **Amarillo:** Representa la energía y la fuerza, leyes, normas y principios morales.
- **Naranja:** Representa la sociedad y cultura, salud, medicina y educación.
- **Rojo:** Representa el planeta tierra y la filosofía cósmica.

- **Violeta:** Representa la política e ideología, y el poder comunitario.
- **Azul:** Representa el espacio cósmico e infinito y la astronomía.
- **Verde:** Representa la economía y la producción, riquezas naturales, territorio, flora y fauna.

En los últimos tiempos, la wiphala se ha convertido en un símbolo muy importante de la lucha por la reivindicación de los derechos de los pueblos indígenas originarios de los Andes.

### Chakana



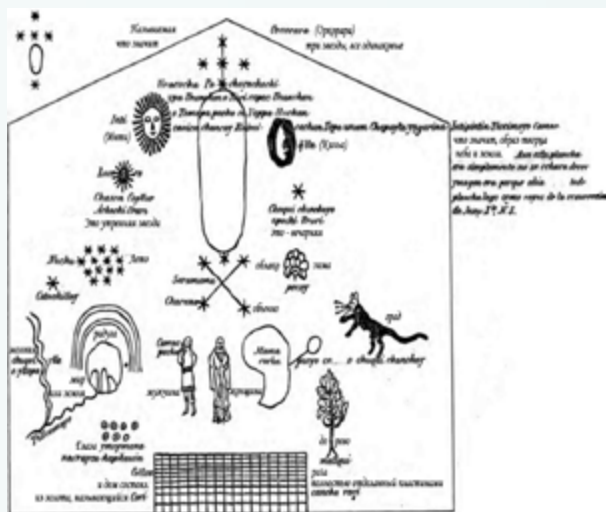
La *Chakana* tiene su referencia empírica en la constelación de la Cruz del Sur, ubicada en el cielo del hemisferio sur.

La Chakana es la representación simbólica de las dos panaka o parejas humanas, las dos estrellas de arriba representan a la pareja de *Alaxasaya* y las dos estrellas de abajo a la pareja de *Manqhasaya*, y reflejan el orden cósmico en una relación de opuestos complementarios.

Desde la visión aymara la Chakana es símbolo y guía de la estructura organizativa, social, política, administrativa y ceremonial de la marka y ayllu comunitario y dual de los andes, conformando una estructura equilibrada y armónica. La base del pensamiento y la cosmovisión andina está sustentada en la imagen de la *Chakana* o Cruz Cuadrada y escalonada.

## Pacha

En la concepción de la cosmovisión andina la pacha se conceptualiza como el tiempo y el espacio concebidos como una totalidad. La *pacha* como tiempo en su sentido horizontal se divide en dos dimensiones en una relación de oposición complementaria: *jallu pacha* 'tiempo de lluvias' y *awti pacha* 'tiempo seco'. Al interior de estos 'tiempos' se encuentran tiempos de frío y calor breves pero intensos y opuestos, denominados *juyphi pacha* 'frío o helado' y *lapaka* 'calor' respectivamente.



El tiempo en su otro sentido horizontal se divide también en dos dimensiones en una relación de oposición complementaria, el *nayra pacha* 'pasado' y el *qhipa pacha* 'futuro'.

La *Pacha* en su concepción espacial vertical es concebida también en dos niveles o dimensiones, en una relación de oposición complementaria, el *alaxa pacha* 'mundo de arriba' y el *manqha pacha* 'el mundo de abajo'. Cabe aclarar que la supuesta *aka pacha* que algunos lo incluyen es un agregado hispánico posterior por influencia de la iglesia cristiana, por lo que no tiene asidero cultural ni lingüístico.

## Phaxsinakana urunakana sutipa

| MESES      | PHAXSINAKA   |
|------------|--------------|
| Enero      | Chinuqa      |
| Febrero    | Anata        |
| Marzo      | Achuqa       |
| Abril      | Qasiwi       |
| Mayo       | Llamayu      |
| Junio      | Mara t'aqa   |
| Julio      | Willka kuti  |
| Agosto     | Llumpaqa     |
| Septiembre | Sata qallta  |
| Octubre    | Taypi sata   |
| Noviembre  | Lapaka       |
| Diciembre  | Jallu qallta |

| DÍAS      | URUNAKA    |
|-----------|------------|
| Domingo   | Willka uru |
| Lunes     | Phaxsi uru |
| Martes    | Saxra uru  |
| Miércoles | Pacha uru  |
| Jueves    | Illapa uru |
| Viernes   | Ñanqha uru |
| Sábado    | Samaña uru |

DECRETO SUPREMO N° 20227

HERNAN SILES SUAZO  
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que Bolivia es un país pluricultural y plurilingüe con una población mayoritaria de orígenes quechua y aymara, cuyas culturas e idiomas se mantienen vigentes;

Que la verdadera integración del país debe partir del reconocimiento y respeto de nuestra nacionalidad, incluyendo sus diversas expresiones culturales y lingüísticas;

Que se debe apoyar y fomentar para ello, la creatividad y la expresión literaria en las diversas lenguas nacionales;

Que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 del Ministerio de Educación y Cultura, establece la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo;

Que se ha utilizado hasta el presente diversos alfabetos quechua y aymara, obstaculizando innecesariamente la expresión y comunicación escrita en estos idiomas;

Que los organismos pertinentes del Ministerio de Educación y Cultura, la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia y las principales instituciones públicas y privadas vinculadas con este problema han unificado criterios y han llegado a un acuerdo sobre el alfabeto único.

Que el alfabeto único está basado en el aprobado por el III Congreso Indigenista Interamericano realizado en La Paz, en 1954, con el uso internacional más difundido.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

Que la resolución ministerial 795 de 3 de septiembre de 1983 del Ministerio de Educación y Cultura, establece la enseñanza del quechua y el aymara en el sistema educativo;

DECRETA:

**ARTICULO 1o.-** Declarase oficial el adjunto ALFABETO UNICO, para la escritura de los idiomas quechua y aymara.

**ARTICULO 2o.-** Toda obra científica, literaria así como pedagógica y, en general, todo uso escrito de los idiomas quechua y aymara debe utilizar el alfabeto único indicado en el artículo anterior.

**ARTICULO 3o.-** Se deroga todas las disposiciones contrarias al presente decreto supremo.

El señor Ministro de Estado en el Despacho de Educación y Cultura, queda en cargado de la ejecución y cumplimiento del presente decreto supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los nueve días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro años.

**FDO. HERNAN SILES SUAZO**, Federico Álvarez Plata, Manuel Cárdenas Mallo, Min. RR.EE. y Culto a.i., Flavio Machicado Saravia, Ernesto Aranibar Quiroga, Freddy Justiniano Flores, Alfonso Camacho Peña, Hernando Poppe Martínez, Javier Torres Goitia, Horst Grebe López, Carlos Carvajal Nava, Luis Saucedo Justiniano, Guillermo Capobiando Rivera, Antonio Arnez Camacho, Mario Rueda Peña, Jorge Agreda Valderrama, Miguel Urioste F. de C.

# ¿POR QUÉ ESCRIBIMOS AYMARA SIN ELISIONES VOCÁLICAS?

## Elisiones y recuperaciones vocálicas



Estado Plurinacional de Bolivia  
Ministerio de Educación  
Moambowonowesmo Aukusurugi  
Yachha Kamsach'ru  
Yachha Kamsara

RESOLUCIÓN MINISTERIAL - TPU No. **599**

La Paz, 11 de Abril de 2011

### VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que en fecha 23 de Febrero de 2011, RUTH PACHECO ROJAS con C.I. 6357952 S.C. solicitó la extensión de su Título Profesional de ABOGADA, por haber obtenido el Diploma Académico de LICENCIADA EN DERECHO otorgado por la UNIVERSIDAD PRIVADA DOMINGO SAVIO, adjuntando los documentos exigidos para el efecto.

Que el parágrafo II del Artículo 94 de la Constitución Política del Estado, dispone que las Universidades Privadas estarán autorizadas para expedir los títulos profesionales con validez en todo el país serán otorgados por el

Que el numeral 4 del Artículo 94 de la Constitución Política del Estado, dispone que la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez" establece que las Universidades Privadas podrán otorgar los títulos profesionales con validez en todo el país. Los títulos profesionales serán otorgados por el

Que el Artículo 94 del Reglamento General de Universidades Privadas (Decreto Supremo N° 28570 de 05 de Enero de 2006), establece que el reconocimiento oficial para el ejercicio profesional de las personas que han culminado estudios de grado, se otorga a las personas que han obtenido los títulos profesionales habiendo obtenido el

Que el Artículo 95 del Reglamento General de Universidades Privadas (Decreto Supremo N° 28570 de 05 de Enero de 2006), establece que la obtención de los títulos en Provisión Nacional (Títulos Profesionales) es el documento público de reconocimiento oficial para el ejercicio profesional de la persona que ha culminado estudios de grado, se otorga a las personas que han obtenido los títulos profesionales habiendo obtenido el

Que el Artículo 96 del Reglamento General de Universidades Privadas (Decreto Supremo N° 28570 de 05 de Enero de 2006), establece que la extensión de los títulos en Provisión Nacional (Títulos Profesionales) es el documento público de reconocimiento oficial para el ejercicio profesional de la persona que ha culminado estudios de grado, se otorga a las personas que han obtenido los títulos profesionales habiendo obtenido el

Que el Artículo 1.- de la Resolución Ministerial N° 341/10 de 11 de Junio de 2010 establece el procedimiento para la extensión de los títulos profesionales en los distintos niveles de las Universidades Privadas, Universidades Indígenas, Universidad Policial, Universidad Militar y Universidad Pedagógica, de Institutos Técnicos y Tecnológicos Públicos, Privados y de Convenio. Asimismo el Artículo 2.- establece el procedimiento para la extensión de títulos profesionales por Revalidación y Homologación de títulos extendidos en instituciones educativas del nivel superior en el exterior.

Que de acuerdo al Informe Técnico TP-UVESFPDQESU N° 0695/11 de 21 de Marzo de 2011 e Informe Legal DGAJ/U-TP/UVESFP N° 0766/11 de 11 de Abril de 2011, se establece que se ha cumplido con los requisitos exigidos para la obtención del título profesional, establecidos en el Artículo 95 del Reglamento General de Universidades Privadas aprobado por el Decreto Supremo N° 28570 de 05 de Enero de 2006 y en la Resolución Ministerial N° 580/07 de fecha 10 de Septiembre de 2007.

### POR TANTO:

El Ministro de Educación en el marco de las atribuciones establecidas en el Decreto Supremo N° 29894 de 07 de Febrero de 2009. Estructura Organizativa del Órgano Ejecutivo:

### RESUELVE:

ARTÍCULO ÚNICO.- (APROBACIÓN). Aprobar la solicitud de RUTH PACHECO ROJAS con C.I. 6357952 S.C. otorgándole el Título Profesional Serie "C" N° 010404 de ABOGADA a nivel Licenciatura, en cumplimiento a lo dispuesto por parágrafo II del Artículo 94 de la Constitución Política del Estado y el numeral 4 del Artículo 59 de la Ley N° 070 de 20 de Diciembre de 2010 y el Artículo 94 del Decreto Supremo N° 28570 de 05 de Enero de 2006, habilitándole para el ejercicio profesional en todo el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia con todas las prerrogativas señaladas por Ley.

Regístrese, comuníquese y archívese.

Edy Mercedes Torres Villamor  
SECRETARÍA DE ASUNTO JURÍDICO DE  
TÍTULOS PROFESIONALES  
SECRETARÍA DE ASUNTO JURÍDICO  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Lic. Diego Páez Rodríguez  
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN  
DE FORMACIÓN PROFESIONAL  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Lic. Roberto Iván Aguilar Gómez  
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Av. Arce No. 2147 • Teléfono: (591-2) 2442144-2442074 • Casilla de Correo: 3116 • www.minedu.gob.bo

### LOS CASOS DE ELISIÓN VOCÁLICA

En aimara se conocen dos tipos de elisiones vocálicas: Las elisiones internas o intraléxicas, llamadas también 'morfológicamente condicionadas' son aquellas que se presentan al interior de la palabra y que afectan a la vocal precedente de la raíz o tema, y las elisiones interléxicas, externas, conocidas también como sintácticamente condicionadas, (pero el fenómeno concreto es la desodorización) y afecta a las vocales finales de palabra dentro de la frase u oración.

### LA ELISIÓN VOCÁLICA INTRALÉXICA O INTERNA

El primer tipo propiamente de elisión vocálica afecta a las vocales que se encuentran al interior de las palabras, raíces o temas, producto de los procesos morfológicos de flexión y derivación tanto nominal como verbal. En función a esta particularidad los sufijos se clasifican en fuertes y débiles.

Ejemplos de estos fenómenos morfofonémicos son las siguientes palabras que en su estructuración interna han sufrido un proceso de elisión vocálica múltiple, las vocales entre paréntesis son las que se han elidido:

Ejemplos:

|                 |                      |  |                           |
|-----------------|----------------------|--|---------------------------|
| <b>Yatxthwa</b> | <b>'ya se'</b>       | <b>Janiwa jiskhkt'smati' no te pregunté'</b> |                           |
| Yat(i)-         | βraíz verbal 'saber' | jiskh(i)- raíz verbal 'preguntar'            |                           |
| -x(a)           | suf. completivo      | -k(a)  | suf. negativo             |
| -th(a)          | suf. 1ra. persona    | -t'(a)                                       | suf. atenuador/momentáneo |
| -wa             | suf. oracional       | -sma   | suf. transición 1-> 2     |
|                 |                      | -ti  | suf. oracional negativo   |

Estas elisiones vocálicas que se presentan al interior de las palabras se respetan y mantienen en el registro oral como escrito, si se recuperarian las vocales entre parentesis denotaría cambios en el significado de los mensajes de la frase u oración.

### LAS ELISIONES INTERLÉXICA, EXTERNAS O DESONORIZACIONES VOCÁLICAS

La segunda forma de la supuesta elisión se presenta en las vocales finales de las palabras que forman la frase u oración. Éstas en su generalidad son productos del ensordecimiento o



desonorización de las vocales. Esta elisión vocálica si bien se da en las vocales finales de las palabras ubicadas al interior de la frase u oración, también se presenta en la vocal final de la última palabra de la oración.

Ejemplos:

Nayrapachax\_ mä qamiriw\_ utjän\_ siwa.

Escritura: Nayrapachaxa mäqamiriwa utjäna, siwa.

Qhipa maratakix\_ qhipa panqaräkis\_ ukaw\_ sum\_ uñjaña.

Escritura: Qhipa maratakixa qhipa panqaräkisa ukawa suma uñjaña.

Las desonorizaciones o elisiones vocálicas interléxicas que afectan a las vocales finales de las palabras al interior de la frase u oración se recuperan en la escritura, como se advierte en las segundas oraciones de los ejemplos arriba escritas. Aunque oralmente se continuará o no con las supuestas elisiones vocálicas.

Aquí debo señalar que, la práctica elisionista en la escritura aimara es reciente, producto de la corriente lingüística estructuralista norteamericano, “que se limita a estudiar la parte exterior de las lenguas.” (Zimmermann; 1999:98)<sup>1</sup> Concretamente se manifiesta a partir de los trabajos apoyados por la lingüista Helen Ross y otros posteriores. Los textos escritos en aimara anteriores a Ross, se presentan escritas en su forma completa, como bien lo señala Félix Layme. (1996:2).

## FUNDAMENTOS PARA LA RECUPERACIÓN VOCÁLICA

### 1. Estilo formal frente al coloquial

Se debe dejar claro que, la normalización en general y la recuperación vocálica en posición final de palabra, en particular, solamente rige para la forma escrita, y no para el registro oral. Sin embargo, dependiendo del estilo, que se emplea al hablar, podemos observar que, también se dan estas recuperaciones vocálicas en la forma oral.

Se advierte mayor elisión vocálica en los estilos de habla familiar o coloquial. No así en una alocución más formal, los hablantes tienden a recuperar o pronunciar las vocales finales de las palabras que en otras circunstancias resultaría elidida, sucede eso por ejemplo en discursos importantes, emisiones radiales formales, etc.

### 2. Sistema de escritura frente a los niveles de análisis fonológico

En lingüística se conocen dos niveles de análisis fonológico: El fonético y el fonémico. Para el primer análisis se recurre a la transcripción fonética, que consiste en anotar lo más fielmente

<sup>1</sup> Zimmermann, Klaus. Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística. Vervuert Iberoamericana. 1999 (98). Madrid

posible las realizaciones efectivamente percibidas, procurando la mayor fidelidad en la percepción y representación de los sonidos.

El nivel fonético o referido más al habla, sólo interesa a los especialistas, los hablantes a menudo pasan por alto las variaciones que sufren los sonidos; porque no son relevantes para la comunicación. La transcripción fonética, que reduce las unidades sonoras en unidades gráficas, cuenta con una signografía especializada y se la representa entre corchetes [ ].

El segundo nivel de análisis, es el fonémico, es decir, los elementos fónicos sobre el que los hablantes tienen conciencia y tienen relevancia para los efectos de la comunicación. La transcripción fonémica, por tanto, anota los fonemas pertinentes desde el punto de vista de la comunicación. Se la representa entre barras oblicuas //.

Los sistemas de escritura alfabética, como es el caso del aimara, tienen base y sustento en el análisis del nivel fonémico de la lengua. El principio es, una letra para cada fonema, y un fonema para cada letra. Los fonemas en cada lengua tienen un número determinado, estable o invariable, y refleja la conciencia lingüística del hablante.

La sistematización de la escritura aimara parte del análisis del nivel fonémico de la lengua, porque se privilegia la función comunicativa. Se descarta el análisis del nivel fonético o transcripción.

### 3. La distinción entre lengua escrita y oral.

Se afirma que la escritura debe ser un calco de la expresión oral. En el entendido de que existe una total coincidencia entre la lengua oral y la lengua escrita.

Sobre el particular se han desarrollado dos teorías<sup>2</sup>, una la “teoría de la continuidad” que sostiene, que la lengua oral y la escrita son en esencia medios lingüísticos equivalentes con funciones similares. La otra, es la “teoría de la gran línea divisoria” que sustenta, que la lengua oral y la cultura escrita, aunque son interactivas, son diferentes.

Siguiendo la segunda teoría, los autores han logrado establecer diferencias importantes entre la lengua oral y la lengua escrita, poniendo en relieve, cómo unas necesidades comunicativas sólo pueden ser satisfechas culturalmente por la lengua escrita, mientras que otras sólo pueden serlo por la lengua oral. A continuación citamos algunos autores que advierten diferencias entre la lengua oral y escrita:

Olson (1995:337) citando Chafé (1985) y Chafe y Danielewicz (1987) señala que existen evidencias de que “las personas escriben de manera distinta de cómo hablan. Al escribir utilizan un vocabulario un poco más elaborado y construcciones oracionales más complejas que al hablar”.

Olson complementa, la escritura es por naturaleza una actividad que exige una mayor

<sup>2</sup> David R. Olson y Nancy Torrance Introducción. En: Cultura escrita y oralidad. Comps. Olson y Torrance. Gedisa ed. 1995 Barcelona.

reflexión metalingüística,... Convierte al lenguaje en un objeto de pensamiento y análisis. (Olson; 1995:167, 346).

Gomez, citado por Sarué (1992:19)<sup>3</sup> señala: "es un error creer que un texto escrito puede ser la exacta representación de la palabra: contrario a lo que la gente cree, uno jamás escribe como habla, uno escribe como los otros escriben..."

Courder complementa, "recordemos que ningún idioma se escribe como se habla. Escribir y hablar son actividades distintas. El uso escrito de un idioma usualmente demanda un estilo más formal que el habla..."

Fasold dice "la lengua escrita es un tipo de uso de la lengua donde claramente se presta gran atención a la forma. Escribir es una acción más lenta que hablar, los escritores pueden tardar más en pensar la forma en que plasmarán sus pensamientos que en decirlos, y también pueden revisar y reescribir lo que no les satisfaga en una primera escritura." (1996:386)

Soto afirma que "existen planteamientos acerca de que la escritura debe reflejar el habla ("se debe escribir como se habla"), y consecuentemente, tendrían que concebirse alfabetos para cada variedad lingüística. La supuesta búsqueda de la coincidencia de habla y escritura es, claramente, una pretensión anticientífica ..." <sup>4</sup> (1989:202)

Lastra señala que la escritura, si bien se basa en el habla, "casi nunca la refleja de manera exacta"; por cuanto, el sistema escrito desarrolla sus propias características. (1992:442)

Ferreiro, dice: "Considerando la relación entre lenguaje oral y escrito, en Los sistemas insistíamos en no reducir el lenguaje al habla, y ésta a la pronunciación, y en no atribuir al habla los problemas de la escritura porque el lenguaje escrito no es la transcripción del oral." (2000:30)<sup>5</sup>

López indica que, un idioma bien puede hablarse de mil maneras distintas, pero la escritura supone un nivel de abstracción mayor y, por ende, de reducción de la infinita variabilidad oral, en busca de un código escrito que permita superar la esfera local y que posibilite la comunicación por vía escrita entre todos los hablantes de un mismo idioma, de manera que sea vista como un proceso de forjamiento de una supravariación escrita común y único, en tanto escrito de un solo modo pero infinitamente rico y variado en lo oral. Este proceso de unificación idiomática debe trascender también a la unificación de los pueblos quechua y aimara. (López; 2004)

Los autores coinciden en señalar que el lenguaje escrito es diferente del lenguaje oral. Buscar la coincidencia entre el habla y la escritura es una pretensión anticientífica. Las personas escriben de manera distinta de como hablan. La lengua escrita es un tipo de uso de la lengua donde se presta gran atención a la forma, mediante la búsqueda y selección de palabras, construcciones

3 Gomez, citado por Bernarda Sarué. (1992:19)

4 Soto, obra citada

5 Ferreiro, Emilia. "A veinte años de la publicación de los Sistemas de Escritura en el Desarrollo del Niño. En: Sistemas de Escritura, Constructivismo y Educación. Fernando Avendaño y Mónica Baez (compiladores). 2000, Homo Sapiens. Ediciones. Rosario-Santa Fe, Argentina

y accidentes gramaticales, que por su carácter descontextualizado, son importantes para transmitir el mensaje y facilitar la recreación del significado por parte del lector.

#### 4. Estructura profunda y estructura superficial en la escritura sistemática

La identificación de la estructura profunda y estructura superficial de las lenguas, fue desarrollada profusamente por el lingüista Noam Chomsky, el principal representante de la corriente lingüística generativo-transformativa. En el entendido de que, "Toda lengua puede considerarse como una particular relación entre el sonido y el sentido," entendiéndose aquí por sonido aquella forma fonética determinada por la estructura superficial, y por sentido, el contenido semántico determinado por la estructura profunda. (Velilla; 1974:82). Esta teoría fue objeto de un análisis muy complejo por el autor, aquí solamente se toma la parte pertinente para los propósitos del presente trabajo.

Para hacer breve un extenso análisis diremos que, "...la representación sintáctica de una oración comprende, esencialmente, dos partes: una estructura profunda, representada por el conjunto de los marcadores sintagmáticos subyacentes e interpretables semánticamente (sentido) y una estructura superficial, representada por el marcador sintagmático derivado final e interpretable fonéticamente (sonido)."<sup>6</sup> (Ruwet; 1978:416)

Pero esta distinción –estructura profunda y superficial- cobra mayor importancia en presencia de oraciones ambiguas, donde la estructura superficial no da ninguna indicación al respecto, es al nivel de la estructura profunda donde la distinción aparece representada; dicha distinción se borra por obra de las transformaciones que trasponen la estructura profunda en la forma superficial... (Chomsky, 56). Se complementa indicando que, "la estructura superficial es a menudo engañosa, y que nuestro saber lingüístico supone propiedades de naturaleza mucho más abstracta, que no se indica directamente en la estructura superficial". (Chomsky 65)

| Estructura superficial    | Estructura profunda   | Traducción   |
|---------------------------|---|--|
| Mamajaxa churitu          | Mamajaxa aku churitu<br>Mamajaxa aka churitu                  | Mi mamá me dio pito<br>Mi mamá me dio esto                                     |
| Jilamax jath q'ipinitayna | Jilamaxa jatha<br>q'ipinitayna<br>Jilamaxa jathi q'ipinitayna | Tu hermano había traído<br>semilla<br>Tu hermano había traído<br>(algo) pesado |

Por estas razones el lenguaje escrito necesita ser "más explícito, recurriendo a procedimientos y estructuras propias con la finalidad de hacer comprensible la comunicación del pensamiento sin apoyos situacionales; esto último no es necesario en la lengua oral que cuenta con el apoyo del contexto situacional." (Sarué; 1992:19). Se debe tomar conciencia de que el plano de la oralidad responde a la estructura superficial de la lengua, que puede llevar a situaciones

6 Ruwet, Nicolás. Introducción a la Gramática Generativa. Trad. Elena Bombín y Marcos Martínez Hernández. Segunda Edición. Ed. Gredos. 1978. Madrid.

semánticamente ambiguas. En cambio, el lenguaje escrito corresponde a la estructura profunda, que tiene un solo sentido claro y preciso, que es lo que debe representar, en lo posible, el lenguaje escrito, y hacer comprensible la comunicación.

### 5. La escritura y la estructura de la palabra aimara.

Las palabras son elementos lingüísticos que cumplen una doble función relacional. Permite relacionar con la realidad e interactuar con los semejantes<sup>7</sup>. Tomando en cuenta los criterios de pausa y aislabilidad, diremos que, la palabra es todo segmento de oración limitado por puntos sucesivos en los que es posible hacer una pausa, o en la producción escrita, todo lo que se encuentra escrito entre espacios sucesivos.<sup>8</sup>

Las palabras aimaras en su generalidad, terminan en vocal. No se encontrará palabras que en posición final terminen en consonante. Un alto porcentaje de estas palabras terminan en la vocal /a/, le sigue la /i/ y luego la /u/.

Esta estructura se manifiesta también en los préstamos que se introducen al aimara, de manera que, si la palabra prestada termina en consonante, obligatoriamente se aumenta una vocal, generalmente la /a/, aunque no se descartan las otras vocales.

Ejemplos:

| papel | papila | lunes | lunisa |
|-------|--------|-------|--------|
| Tomás | Tumasi | reloj | riluju |

Los sufijos aimaras tienen también una estructura parecida a las palabras. Por cuanto, todos terminan en una vocal.

Conociendo la estructura de la palabra y sufijos aimaras, y considerando que el sistema de escritura debe representar cada palabra con una imagen léxica independiente,<sup>9</sup> la escritura sistemática del aimara debe representar la genuina estructura de la palabra, con o sin sufijos, sin las supuestas elisiones vocálicas que atentan su integridad y trastocan su identidad.

### 6. La escritura frente a las variaciones dialectales

Toda lengua natural se caracteriza por su estabilidad y variabilidad. La lengua es estable porque se rige por un conjunto de reglas que operan simultáneamente a diversos niveles lingüísticos: fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico y discursivo. Pero, también es variable, en la medida en que se adecua a las situaciones y medios específicos en los cuales se la usa.<sup>10</sup>

7 Chiodi, Francesco y Elisa Loncon. Crear Nuevas Palabras. UFRO – CONADI. 1999 Temuco. Chile  
 8 Hockett, Charles F. Curso de Lingüística Moderna. Ed. Universitaria de Buenos Aires. tercera edición. 1976 Rivadavia. Argentina  
 9 Saenger, Paul La separación de las palabras y la fisiología de la lectura. En:  
 10 López, Luis Enrique. Lengua 2. materiales de apoyo a la formación docente en EIB. UNICEF 1993. La Paz

La relación entre la escritura y las variantes dialectales está supeditada a los procesos de normalización y estandarización alcanzados por la lengua. Por ejemplo, el castellano hablado en España y en los países americanos no presentan necesariamente una uniformidad lingüística, más bien se caracteriza por notables diferencias. Sin embargo, “a pesar de las variaciones y de las diferencias entre el castellano americano y el peninsular, en sentido estricto, el idioma sigue siendo el mismo.”<sup>11</sup> (López; 1993:160) Porque la lengua castellana es una lengua normalizada, estandarizada y codificada.

Por ejemplo en aimara tenemos palabras como:

/naya/ 'yo' se la representa como: [na] - [nä] – [nay] – [naya]  
 /niya/ 'casi' se la representa como: [ña] - [ñä] – [niy] – [niya]

Las lenguas por su característica de variabilidad tienden a pronunciar algunas palabras de diferentes formas. La escritura sistemática por su función estabilizadora y unificadora debe representar una suprariedad que se aproxime a la forma que refleje mayor conservación y “corrección”, y que cuente con un reconocimiento y aceptación de sus hablantes por encima de las diversas variedades dialectales locales.

A manera de síntesis, siguiendo a Luis Enrique López, que señala: “La situación actual de dialectalización de las lenguas indígenas nos pone frente al reto histórico de luchar por su estabilización y unidad a través de la educación y de la escritura. De lo que se trata ahora es de, mediante estas dos instituciones venidas de fuera –escuela y escritura-, retomar el camino de la unidad lingüística para a través de un proceso de normalización llegar a un uso estandarizado del idioma, por lo menos a nivel escrito, que permita superar la actual fragmentación dialectal que aqueja a la mayoría de las lenguas indígenas de América”

### Excepciones

Como toda regla tiene su excepción, ésta también presenta excepciones, que están referidos fundamentalmente a algunas interjecciones. Ejemplos:

¡ay! 'manifestación de dolor'  
 ¡atataw! 'manifestación de dolor'  
 ¡chhuy! 'expresión para llamar la atención'

Deseo terminar esta alocución citando a Erasmo Tarifa que se refiere al respecto, “La elisión en las voces aimaras consiste en callar la vocal final al tiempo de pronunciarlas cuando se ligan con sufijos o forman oración pero en ningún modo en su estructura escrita. La elisión no significa mutilar la palabra escrita; lo contrario sería un barbarismo. Como queda dicho, la elisión de la vocal final se produce en el habla...” (1969:25).

11 López, Luis Enrique. Ob. Cit

MINISTERIO DE  
**educación**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 



**OXFAM**

